



DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ADMINISTRATION
ET DE LA MODERNISATION

—
DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

—
Sous-direction de la Formation et des Concours

—
Bureau des Concours et Examens professionnels
RH4B

**CONCOURS INTERNE ET EXTERNE
POUR L'ACCÈS A L'EMPLOI D'ADJOINT ADMINISTRATIF
PRINCIPAL DE 2^{ème} CLASSE DE CHANCELLERIE
AU TITRE DE L'ANNÉE 2019**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSION

Vendredi 29 mars 2019

ÉPREUVE FACULTATIVE DE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE

ESPAGNOL

Durée totale de l'épreuve : 1 heure
Coefficient : 1

Seuls comptent les points au-dessus de 10/20



Épreuve écrite facultative de langue vivante étrangère consistant en la traduction en français, sans dictionnaire, d'un texte d'ordre général rédigé en espagnol

Texte au verso

EE UU busca una cárcel de la que El Chapo no se pueda escapar

[...]

El País - Pablo Guimón - Nueva York 14 FEB 2019

Un día de enero de 2017, encadenado, custodiado por dos agentes estadounidenses, a bordo de una avioneta en la que había embarcado tras abandonar la prisión de Ciudad Juárez, el Chapo Guzmán vio un aeropuerto por la ventana y preguntó a dónde lo llevaban. “Bienvenido a Nueva York”, le respondió en español uno de los agentes.

Desde aquel día, según sus abogados defensores, el Chapo no ha vuelto a respirar aire fresco. Apenas ha visto la calle. Los tres meses de juicio, que terminaron el pasado martes con un rotundo veredicto de culpabilidad que probablemente hará que pase el resto de sus días en la cárcel, le proporcionaron al Chapo un breve paréntesis en el que pudo incluso sonreír a su esposa.

A las 13.15 del martes, con la lectura del veredicto, el paréntesis se cerró. Quien fuera todopoderoso líder del cartel de Sinaloa regresó a la cárcel neoyorquina donde lleva dos años encerrado, a la espera de que en junio se decida su condena y se determine el centro penitenciario donde habrá de cumplirla.

[...]

El Chapo ocupa una habitación sin ventanas de la sección más segura de la prisión, compuesta por media docena de celdas, donde la luz artificial nunca se apaga y a cuyos inquilinos se les prohíbe salir al exterior.

Abandona la celda una hora al día, que puede pasar en una sala cerrada de recreo con una bicicleta estática y una cinta de correr. La defensa del Chapo ha protestado por las condiciones del confinamiento de su cliente desde que llegó.

El veredicto del jurado deja pocas más opciones que una cadena perpetua. Después, el Gobierno deberá decidir cómo custodia de por vida a un peligroso criminal, que cuenta en su currículum con dos fugas de sendas prisiones de alta seguridad mexicanas.

[...]

Todo indica, sin embargo, y así lo cree la defensa, que el Chapo será trasladado a la prisión federal de alta seguridad ADX de Florence, Colorado, también conocida como “el Alcatraz de las montañas Rocosas”. Se trata de un centro remoto y aislado, junto a una vieja localidad minera al sur de Denver.

[...]

Hay un hecho, lamenta la defensa, que limita las posibilidades del Chapo de mejorar las condiciones en las que probablemente pasará el resto de sus días. Carece de un arma de la que sí disponían los compinches que desfilaron por la corte de Brooklyn para testificar contra él. A ellos se les ofreció cooperar con el Gobierno, a cambio de mejoras en sus condiciones penitenciarias o rebajas en sus penas. Al Chapo, no. “Es una sentencia de la que no hay escapatoria ni retorno”, resumió el fiscal Richard Donoghue.

[...]